

## Vorwort

Aufgrund fehlender Quelldokumente herrschte im 19. Jahrhundert noch Unsicherheit über die Entstehungszeit von Ludwig van Beethovens (1770–1827) zu Lebzeiten unveröffentlicht gebliebenem Klavierstück *Alla Ingharese quasi un Capriccio* op. 129. Die Einschätzung dieses Rondos als Frühwerk durch Beethovens Zeitgenossen (u. a. Carl Czerny, Wilhelm von Lenz und Adolph Bernhard Marx) wurde im späteren 19. Jahrhundert angezweifelt. Der Pianist, Komponist und Dirigent Hans von Bülow schätzte in seiner 1872 erschienenen Edition des Stücks die Entstehung sogar auf die Zeit der „Diabelli-Variationen“ op. 120, also die frühen 1820er Jahre. Die Datierung auf die Mitte der 1790er Jahre ist inzwischen verbürgt, jedoch gehen die Meinungen bei der Frage, ob das Werk dem Jahr 1794 oder eher 1795 zuzurechnen ist, auseinander. Gründe für die Unstimmigkeit liegen in der zeitlichen Einordnung der Skizzen zu anderen Werken auf der letzten Seite des Autographs (Blatt 4 verso) sowie in Befunden wie Handschrift, Notierungsstil und Papiersorten und nicht zuletzt in möglichen stilistischen Parallelen zu Joseph Haydns „Rondo im Zigeunerstil“ aus dem Klaviertrio G-dur Hob. XV:25 (vgl. zu dieser Diskussion Erich Hertzmann, *The Newly Discovered Autograph of Beethoven's „Rondo à Capriccio“, Op. 129*, in: *Musical Quarterly* 32, 1946, S. 171–195; Douglas P. Johnson, *Beethoven's Early Sketches in the „Fischhof Miscellany“: Berlin Autograph* 28, 2 Bde., Ann Arbor, Michigan 1980, Bd. 1, S. 149–153; Jos van der Zanden, *Ein weiteres „Ingharese“ von Beethoven?*, in: *Bonner Beethoven Studien* 1, 1999, S. 112–130; sowie Hans-Werner Küthen, *Beethoven Werke*, Bd. III/2: *Klavierkonzerte I, Kritischer Bericht*, München 1984, S. 9).

Die Komposition stammt somit aus einer Zeit, in der Beethoven noch als Pianist öffentlich aktiv war und Werke für den eigenen Konzertgebrauch benötigte. Das Autograph war entsprechend nur für seine persönliche Benutzung

bestimmt und wurde nie für eine Veröffentlichung ausgearbeitet und fertiggestellt (siehe dazu die *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Edition). Das Manuskript blieb in Beethovens Besitz und wurde nach dessen Tod bei der Nachlass-Auktion am 5. November 1827 von Carl Anton Spina, dem geschäftsführenden Teilhaber des Wiener Verlags Diabelli & Co., recht teuer ersteigert. Diabelli brachte die Erstausgabe schon Anfang 1828 heraus (Anzeige in der *Wiener Zeitung* vom 9. Januar 1828) und behauptete in einer Fußnote auf der ersten Notenseite, man habe das Stück „vollendet vorgefunden“. Die Ausgabe erschien jedoch mit zahlreichen Ergänzungen, aber auch mit Auslassungen und fehlerhaften Lesarten (zum Quellenwert siehe *Bemerkungen*). Die nach Beethovens Tod offen gebliebene Opuszahl 129 war vom Schott Verlag zunächst für das Streichquartett op. 131 vorgesehen, der Verlag musste dann aber auf eine andere Opuszahl ausweichen; die Wiener Firma Artaria führte 1837 das vorliegende Rondo in ihrem vervollständigten *Catalogue des Oeuvres* [sic] als Op. 129 an; der Katalog von Breitkopf & Härtel reihte es 1851 ebenfalls unter diese Zahl ein, und spätestens seitdem ist es fest mit dieser Opusnummer verbunden.

Die Komposition wird bis heute unter unterschiedlichen Titeln geführt. Im Autograph notierte Beethoven auf der ersten Seite (Blatt 1 recto) mit Bleistift die Überschrift „Leichte Kaprice“, eine Bezeichnung, die wohl nicht als Titel, sondern als Ordnungsvermerk zu verstehen ist. Auf demselben Blatt wurde von anderer Hand (nicht, wie häufig in der Literatur angegeben, von Beethovens langjährigem Gehilfen Anton Schindler) lange nach der Niederschrift des Werks eine Formulierung notiert, die den Charakter des Rondos beschreiben sollte: „Die Wut über den verlorne Groschen | ausgetobt in einer Kaprize.“ Der nicht authentische Titel erscheint in einer Fußnote der Erstausgabe als angeblich authentische Überschrift und wurde in der Kurzform „Die Wut über den verlorne Groschen“ rasch populär. Beethoven selbst schrieb auf der zweiten Seite des Autographs (Blatt 1 verso) am lin-

ken Rand unmittelbar vor Beginn des Notentexts den eigentlichen Titel *Alla Ingharese. quasi un Capriccio* nieder. „Ingharese“ ist eine Verballhornung von „all' ungarese“ (im ungarischen Stil) oder vielleicht auch eine Vermengung von „ungarese“ mit „alla zingarese“ (im Zigeunerstil). Der Titel der Erstausgabe *Rondo à Capriccio* stammt dagegen vom Verleger Diabelli und ist nicht authentisch.

Robert Schumann, der das Werk erst um 1835 kennenlernte, war begeistert von diesem Stück, das den angeblich überschwänglich-pathetischen Beethoven von einer ganz anderen Seite zeige, und schrieb dazu: „Etwas Lustigeres gibt es schwerlich, als diese Schnurre. Hab' ich doch in einem Zug lachen müssen, als ich's neulich zum erstenmale spielte“ (*Neue Zeitschrift für Musik*, Bd. 2, Nr. 18, 3. März 1835, S. 73). Das Stück erfreut sich bis heute einer anhaltenden Beliebtheit.

Für die freundliche Bereitstellung von Quellenkopien sei den in den *Bemerkungen* genannten Institutionen herzlich gedankt. Besonderer Dank gebührt Herrn Robert Owen Lehman, Jr (Rochester/New York) für die Genehmigung zur Einsichtnahme in die autographe Quelle.

Tuscaloosa (USA), Herbst 2022

Joanna Cobb Biermann

## Preface

A lack of surviving source documents led to persistent uncertainty in the 19<sup>th</sup> century about the composition date of the *Alla Ingharese quasi un Capriccio* op. 129 for piano by Ludwig van Beethoven (1770–1827), which remained unpublished in his lifetime. Some of Beethoven's contemporaries, including Carl Czerny, Wilhelm von Lenz and Adolph Bernhard Marx, regarded this Rondo as

an early work, though their assessment was challenged later in the 19<sup>th</sup> century. In his 1872 edition of the piece, the pianist, composer and conductor Hans von Bülow even assigned it to the time of the “Diabelli Variations” op. 120, i.e., to the early 1820s. Since that time, a date of the mid-1790s has been authenticated, although there is disagreement over whether the work should be assigned to 1794 or 1795. The reasons behind this difference of opinion are the chronological ordering of sketches for other works on the final page of the autograph (leaf 4 verso), findings relating to the handwriting, notational style, and paper types, and, not least, possible stylistic parallels with Joseph Haydn’s “Gypsy Rondo” in his Piano Trio in G major, Hob. XV:25 (in this connection, see Erich Hertzmann, *The Newly Discovered Autograph of Beethoven’s “Rondo à Capriccio”, Op. 129*, in: *Musical Quarterly* 32, 1946, pp. 171–195; Douglas P. Johnson, *Beethoven’s Early Sketches in the “Fischhof Miscellany”*: *Berlin Autograph 28*, 2 vols., Ann Arbor, Michigan, 1980, vol. 1, pp. 149–153; Jos van der Zanden, *Ein weiteres “Ingharese” von Beethoven?*, in: *Bonner Beethoven Studien* 1, 1999, pp. 112–130; and Hans-Werner Küthen, *Beethoven Werke*, vol. III/2: *Klavierkonzerte I, Kritischer Bericht*, Munich, 1984, p. 9).

This composition thus dates from a time when Beethoven was still active in public as a pianist and needed works for his own use in concerts. Accordingly, the autograph was intended only for his personal use, so was never fully worked out and finalised for publication (see the *Comments* on this topic at the end of the present edition). The manuscript remained in Beethoven’s possession, and after his death was sold at the auction of his estate on 5 November 1827 for a high price to Carl Anton Spina, a partner in the Viennese publishing house of Diabelli & Co. Diabelli brought out the first edition quickly, at the beginning of 1828 (advertised in the *Wiener Zeitung* of 9 January 1828), and in a footnote on the first page of music stated that the piece had been “discovered complete”. In fact, the published edition contained

many additions, but also had omissions and faulty readings (on its value as a source, see the *Comments*). The opus number 129 that was still unoccupied after Beethoven’s death had originally been intended by Schott Verlag for the String Quartet op. 131, requiring the publisher to switch the latter to a different number. Artaria of Vienna listed the Rondo as op. 129 in its *Catalogue des Oeuvres* [sic] of 1837. Breitkopf & Härtel similarly listed it under this opus number in 1851, and it has remained firmly associated with the number ever since.

To this day, this composition is still listed under different titles. On page 1 of the autograph (leaf 1 recto), Beethoven wrote in pencil the heading “easy caprice”, which is probably not to be understood as a title, but rather as a merely descriptive note. On the same leaf and some considerable time later, someone else (it was not Beethoven’s long-time assistant Anton Schindler, though this is often claimed in the literature) added a note that they clearly believed captured the character of this piece: “The rage over the lost penny, played out in a capriccio”. This inauthentic title appears in a footnote to the first edition as an allegedly authentic heading, and quickly became popular in the shortened form “The rage over the lost penny”. In the left-hand margin of the second page of the autograph (leaf 1 verso), immediately before the musical text, Beethoven himself wrote the actual title *Alla ingharese. quasi un Capriccio*. “Ingharese” is a garbled form of “all’ungarese” (in the Hungarian style), or perhaps a blending of “ungarese” with “alla zingarese” (in the gypsy style). The first edition’s title *Rondo à Capriccio*, on the other hand, comes from the publisher Diabelli and is not authentic.

Robert Schumann became acquainted with this piece only in 1835 and was enthused by it, as it shows a completely different side to the allegedly exuberant, impassioned Beethoven. He wrote: “There can hardly be anything more amusing than this little tale. I had to laugh from the beginning to the end when I played it for the first time recently” (*Neue Zeit-*

*schrift für Musik*, vol. 2, no. 18, 3 March 1835, p. 73). The piece continues to enjoy popularity to this day.

We would like to thank the institutions named in the *Comments* for kindly making copies of the sources available. Our special gratitude goes to Mr Robert Owen Lehman, Jr. (Rochester, NY) for giving us permission to consult the autograph source.

Tuscaloosa, USA, autumn 2022  
Joanna Cobb Biermann

## Préface

En raison de l’absence de tout document historique, il régnait encore au XIX<sup>e</sup> siècle une incertitude quant à la datation de la pièce pour piano *Alla Ingharese quasi un Capriccio* op. 129 demeurée inédite du vivant de Ludwig van Beethoven (1770–1827). Les contemporains de Beethoven (Carl Czerny, Wilhelm von Lenz et Adolph Bernhard Marx entre autres) considéraient qu’il s’agissait d’une œuvre de jeunesse. Cette opinion fut mise en doute vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Dans son édition de cette pièce parue en 1872, le pianiste, compositeur et chef d’orchestre Hans von Bülow pensait même qu’elle était contemporaine des «Variations Diabelli» op. 120, donc du début des années 1820. La datation au milieu des années 1790 est désormais garantie. Toutefois les avis divergent quant à savoir si l’œuvre doit être datée de 1794 ou plutôt de 1795. Le partage des opinions tient au classement chronologique des esquisses d’autres œuvres notées sur la dernière page de l’autographe (au verso du feuillet 4) ainsi qu’à d’autres constats comme l’écriture, le style de notation et les types de papiers, sans compter de possibles parallèles stylistiques avec le «Rondo dans le style tzi-

gane» du Trio avec piano en Sol majeur Hob. XV:25 de Joseph Haydn (cf. sur ce débat Erich Hertzmann, *The Newly Discovered Autograph of Beethoven's «Rondo à Capriccio», Op. 129*, dans: *Musical Quarterly* 32, 1946, pp. 171–195; Douglas P. Johnson, *Beethoven's Early Sketches in the «Fischhof Miscellany»: Berlin Autograph 28*, 2 vol., Ann Arbor, Michigan, 1980, vol. 1, pp. 149–153; Jos van der Zanden, *Ein weiteres «Ingharese» von Beethoven?*, dans: *Bonner Beethoven Studien* 1, 1999, pp. 112–130; ainsi que Hans-Werner Küthen, *Beethoven Werke*, vol. III/2: *Klavierkonzerte I, Kritischer Bericht*, Munich, 1984, p. 9).

La composition remonte donc à l'époque où Beethoven se produisait encore en public en tant que pianiste et avait besoin d'œuvres pour son propre usage de concertiste. L'autographe n'était donc destiné qu'à son usage personnel et ne fut jamais élaboré et achevé en vue d'une publication (voir sur ce point les *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de la présente édition). Le manuscrit demeura la propriété de Beethoven. Après sa mort, il fut acquis le 5 novembre 1827, lors des enchères de la succession, et à un prix très élevé, par Carl Anton Spina, l'associé et directeur exécutif de la maison d'édition viennoise Diabelli & Co. La première édition parut presque aussitôt chez Diabelli, au début de l'année 1828 (annonce dans la *Wiener Zeitung* du 9 janvier 1828), qui affirmait dans une note en bas de la première page de la partition que la pièce avait été «découverte achevée». L'édition parut tou-

tefois avec de nombreux compléments, mais aussi des omissions et des variantes fautives (sur la valeur de cette source voir les *Bemerkungen* ou *Comments*). Le numéro d'opus 129, encore non attribué après la mort de Beethoven, avait tout d'abord été prévu par la maison d'édition Schott pour le Quatuor à cordes op. 131. Mais l'éditeur dut alors se rabattre sur un autre numéro d'opus. En 1837, la firme viennoise Artaria mentionna le présent Rondo en tant que numéro op. 129 dans son *Catalogue des Oeuvres* [sic] complété. De même, il figure sous ce même numéro dans le catalogue de Breitkopf & Härtel de 1851, et depuis lors l'œuvre demeura étroitement associée à ce numéro d'opus.

La composition a paru jusqu'à nos jours sous différents titres. Dans l'autographe, Beethoven a noté au crayon, au recto du premier feuillet, l'en-tête «léger caprice», une mention qu'il ne convient sans doute pas de considérer comme un titre, mais plutôt comme une sorte de note de classement. Sur la même page, mais bien après la mise au propre de l'œuvre, une autre main (pas, comme on le dit souvent dans la littérature, par l'assistant de Beethoven de longue date, Anton Schindler) a noté une formule décrivant le caractère du Rondo, tel qu'il l'imaginait: «La colère pour un sou perdu | déchargée dans un caprice.» Ce titre fallacieux, reproduit dans une note en bas de page de la première édition et livré comme intitulé authentique, devint bientôt populaire sous la forme abrégée «La colère pour un sou perdu».

Beethoven inscrivit lui-même sur la deuxième page de l'autographe (verso du premier feuillet) dans la marge de gauche, juste avant le début du texte musical, le véritable titre, à savoir *Alla ingharese. quasi un Capriccio*. «Ingharese» est une déformation de «all'ungarese» (dans le style hongrois) ou peut-être aussi un raccourci associant «ungarese» et «alla zingarese» (dans le style tzigane). Le titre de la première édition – *Rondo à Capriccio* – est en revanche attribué à l'éditeur Diabelli et n'est pas authentique.

Robert Schumann, qui ne découvrit l'œuvre que vers 1835, fut enthousiasmé par cette pièce qui montrait un Beethoven, alors prétendument pathétique à l'excès, sous un tout autre angle, et écrivit à ce sujet: «Il existe difficilement quelque chose de plus drôle que cette plaisanterie. Quel fou rire m'emporta en la jouant récemment pour la première fois» (*Neue Zeitschrift für Musik*, vol. 2, n° 18, 3 mars 1835, p. 73). La pièce jouit encore de nos jours d'une continuelle popularité.

Nous remercions les institutions citées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* d'avoir aimablement mis à notre disposition des copies des sources. Nous remercions en particulier M. Robert Owen Lehman Jr (Rochester/NewYork) de nous avoir autorisé à consulter la source autographe.

Tuscaloosa (USA), automne 2022  
Joanna Cobb Biermann